



**Make A Difference Onlus**

Via Val Cisson, 9 – 20162 Milano Italy

Tel. 02 66109121 – Fax. 02 66116379

C.F. 97501690156

e-mail d.chilver@bapschool.eu

Dear Parents, Children and Friends, / *Cari Genitori, Alunni e Amici,*

I have recently returned from visiting the St. Francis Xavier and I would like to update you on the latest news from our African school.

*Sono appena rientrata dal mio viaggio, destinazione St. Francis Xavier, e desidero aggiornarvi con le ultime notizie dalla nostra scuola africana.*

**St. Francis African choir's visit to Milan, a dream come true!**

***Il coro della St. Francis: dall'Africa a Milano, un sogno che diventa realtà!***



Do you remember in my October newsletter how I explained the idea to invite some members of the St. Francis choir to Milan this coming May? Well I'm delighted to inform you that the project presented to the Foreign Ministry in Rome has been positively evaluated, we can therefore benefit from a contribution towards the expenses. **Twenty-two children along with three members of staff will arrive in Milan on the 10<sup>th</sup> May for ten days.** Fifteen of the twenty-two students coming to Milan are especially excited as they will be able to personally meet their sponsor families. More information on the choir's programme during their ten day visit will be communicated in my next

newsletter.

*Ricorderete senz'altro che nella newsletter di ottobre vi avevo spiegato la mia idea di invitare a Milano, nel mese di maggio, alcuni membri del coro St. Francis: sono felice di potervi annunciare che il progetto presentato al Ministero degli Esteri a Roma è stato valutato positivamente e, pertanto, potremo beneficiare di un contributo alle spese. Ventidue bambini, insieme a tre accompagnatori dello staff, arriveranno a Milano il 10 maggio, per restare con noi dieci giorni. Di questi ventidue coristi, quindici sono particolarmente emozionati perché avranno la possibilità di incontrare le loro famiglie sostenitrici. Nella prossima newsletter vi comunicherò i dettagli del programma previsto per quei dieci giorni.*

## **A life changing experience**

### ***Un'esperienza che ti cambia la vita***

On my last trip to Kenya I was accompanied by Alessia Mortara, a sixteen year old student from the Sir James Henderson School. Here below is a brief account of her experience.

*Durante questo mio recente viaggio in Kenya sono stata accompagnata da Alessia Mortara, una studentessa della Sir James Henderson School di sedici anni. Vi riporto qui di seguito un breve resoconto della sua esperienza.*



Two weeks before half term, 4<sup>th</sup> February 2009, I met Deborah Chilver, of whom I had heard so much about for her involvement in charity work in Africa, and for her infinite open mindedness and generosity. She did not defy my expectations. Two weeks later, on the 21<sup>st</sup> February, I was on a plane to Kenya, on an adventure that would change my life.

*Il 4 febbraio 2009, a due settimane dalla chiusura del primo quadrimestre, ho conosciuto Deborah Chilver, della quale avevo tanto sentito parlare per il suo impegno a favore dell'Africa, oltre che per la sua infinita apertura mentale e generosità. Le mie aspettative non sono state deluse! Due settimane*

*dopo, il 21 febbraio, ero già a bordo dell'aereo, in volo per il Kenya, per un'avventura che mi avrebbe cambiato la vita.*

I saw with my mind and experienced with my soul, the beauty of Africa, and the fervent passion for life of its people. Although I had read books such as Karen Blixen's novel "Out of Africa", I hadn't yet realized what it means to feel the African rhythm in your heart, to feel the red earth under your feet, and realise that that is where you belong. The brilliant colours and the scorching heat, the urban clamour of Malindi town at noon and the dawn on the beach in the morning will never be forgotten.

*Con la mente e con il cuore ho visto e vissuto in prima persona la bellezza dell'Africa e la fervente passione che il suo popolo nutre per la vita. Pur avendo letto diversi libri, come per esempio il romanzo di Karen Blixen "La mia Africa", non avevo idea di cosa significasse realmente sentir battere nel cuore il ritmo dell'Africa, sentire la sua terra rossa sotto i piedi e rendermi conto che questo è il luogo a cui appartengo. I colori brillanti e il caldo torrido, il vociare della città di Malindi a mezzogiorno e l'alba sulla spiaggia sono ricordi che porterò sempre con me.*

The purpose of my trip was to visit the St Francis School and the Imani Children's home to start a fundraising project back in Milan. I had the privilege to work in the children's home. I looked after 13 toddlers between one and a half and three years of age. Other than being a demanding physical experience, chasing after babies, this opportunity was also an eye opener on what it means to live with nothing, not knowing whether you will have food on your plate tomorrow, relying solely on the good will of sponsors and privates miles away, in a distant land.

*Lo scopo del viaggio era visitare la St. Francis School e la Imani Children's Home per dare il via, una volta tornata a Milano, a un progetto per la raccolta di fondi. Ho avuto il privilegio di lavorare presso la casa di accoglienza dei bambini, occupandomi di 13 piccoli di un'età compresa tra l'anno e mezzo e i tre anni. Oltre ad esser stata un'esperienza molto impegnativa anche fisicamente, dovendo letteralmente correr dietro ai bambini, si è rivelata un'occasione per aprire gli occhi e capire cosa significhi vivere con niente, senza sapere se il giorno dopo mangerai, e dipendendo unicamente dalla buona volontà di sponsor e privati a chilometri di distanza, in un paese lontanissimo.*

In the beautiful surroundings of palm trees and exotic flowers, I saw with my eyes and heart what I thought remained behind a glass screen in a metal box that today we call, a television. I have seen young girls and boys sell their bodies to the wealthy white man on golden beaches, and families smile even though their dinner plates were empty. I have cried over a song and dance, one of desperate joy and howling sorrow. I worked as a volunteer in an orphanage, where nappies are a luxury, soap is a luxury, meat is a luxury, fruit is a luxury, food is a luxury, water is a luxury. Life is a luxury.

I have seen a child's eyes resemble doors onto an adult soul, drenched in violent experiences; being found in a latrine, and mothered by strangers.

*Nell'incantevole paesaggio, tra palme e fiori esotici, ho visto con i miei stessi occhi e con il cuore ciò che pensavo si potesse vedere soltanto dietro allo schermo di vetro, in quella scatola di metallo che chiamiamo 'televisore'. Ho visto ragazzine e ragazzini vendere il proprio corpo a danarosi turisti sulle spiagge dorate e famiglie sorridere anche davanti ai loro piatti vuoti. Canti e danze mi hanno fatto piangere lacrime di infinita gioia e straziante commozione al tempo stesso. Ho lavorato come volontaria in un orfanotrofio, dove i pannolini sono un lusso, il sapone è un lusso, la carne è un lusso, la frutta è un lusso, il cibo è un lusso, l'acqua è un lusso. La vita è un lusso.*

*Ho visto occhi di bambini spalancati come una porta sull'anima degli adulti, sopraffatti dalla violenza; abbandonati in una latrina, riportati alla vita dalle cure materne di estranei.*



I appeal to all the mothers and fathers reading this newsletter. What would your life have been like if you hadn't had the faithful support of Pampers nappies? Now multiply your imagination by 13 babies. That is what changed my life. The hygienic conditions in the home are as best they can afford, although in the western world they would still be considered unacceptable. In fact, the orphanage hosts 60 children between the ages of one and a half and eighteen, striving to send all of them to school.

*Faccio appello a tutte le mamme e i papà che leggono questa newsletter. Provate a pensare come sarebbe stata la vostra vita senza poter disporre di pannolini. Ora*

*moltiplicate l'effetto di questa idea per 13 bambini. Questo è quello che mi ha cambiato la vita. Le condizioni igieniche della casa di accoglienza sono il meglio che si possa avere in rapporto alle spese, anche se nel mondo occidentale sarebbero considerate inaccettabili. Infatti, l'orfanotrofio ospita 60 bambini tra l'anno e mezzo e i 18 anni, facendo ogni sforzo possibile per permettere loro di frequentare la scuola.*

The other great expense is food. Children back at home eat pasta, meat, different types of vegetables, fish, fruit. The Imani children eat meat once every two weeks if they are lucky, never fish, and their lunches and dinners consist of vegetable mush and rice once a day. Babies are also fed soup once a day, with a small portion of milk. I had never considered myself so lucky in my life.

*L'altra grande voce di spesa è il cibo. I nostri bambini normalmente mangiano pasta, carne, diversi tipi di verdura, pesce, frutta. I bambini che vivono nella casa di Imani, se sono fortunati, possono mangiare carne una volta ogni due settimane, mai il pesce, e i loro pasti consistono in una pappa di verdure e riso una volta al giorno. Ai più piccoli viene data anche una minestra una volta al giorno, oltre a una porzione di latte. Prima di allora, non mi ero mai ritenuta tanto fortunata in vita mia.*

I am so grateful to Ms Chilver for having enabled me to live this experience, which has shaped me as a person, and has been a learning and growing experience that I will always treasure in my heart.

*Sono davvero grata a Ms. Chilver per avermi dato l'opportunità di vivere questa esperienza che mi ha plasmata come persona, mi ha insegnato tanto, ha contribuito alla mia maturazione e che conserverò sempre nel mio cuore.*

Alessia Mortara

**Another of BES's students visits St. Francis**  
***Un altro alunno della BES è stato alla St. Francis***



*Edoardo Manfredini and Kelly Mjabili*

Desideriamo esprimervi un sentito grazie per la bellissima esperienza che abbiamo vissuto con nostro figlio Edoardo presso la scuola da voi "sostenuta" in Kenya.

*We wish to thank you for the wonderful experience we and our son Edoardo had, whilst visiting the St. Francis School in Kenya.*

La gioia incontenibile dei bambini, l'espressione sorpresa di Kelly Mjabili, il bambino che la classe di Edo (2b) "sostiene", lo sguardo curioso di alcuni orfanelli ci hanno trasmesso emozioni e sensazioni molto forti.

*The children's infinite joy, the astonished look in the eyes of Kelly Mjabili, the child sponsored by Edo's class (2B), and the curious look of some orphan children, made us experience strong emotions and feelings.*

In quella "nuda" realtà, con grande orgoglio ci hanno mostrato la loro biblioteca e le loro classi. Hanno voluto renderci partecipi di uno spettacolo che stavano perfezionando. Il loro impegno e la vocalità dei loro cori, senza musica, è stata sorprendente così come l'allegria dei bambini e la curiosità nei nostri confronti erano contagiose.

*Notwithstanding their humble surroundings, they were proud to show us their library and classrooms. They invited us to assist a choir rehearsal. Their hard work and exceptional musicality in spite of not*

*having any instruments, left us without words. It was also amazing to see the overwhelming joy of the children.*

Ci auguriamo che la nostra visita abbia rappresentato per Kelly e gli altri bambini non solo un momento di gioia e di novità ma anche la concretizzazione di un forte legame con i nostri figli.

*We sincerely hope that our visit, other than being a happy experience, has also strengthened the relationship between our children, Kelly and the other sponsored children.*

Fam. Manfredini

### **A Walk for Love - Learning to give**

May I take this opportunity to present the fourth edition of "A Walk For Love" that will take place on March 29<sup>th</sup>, at the Parco Sempione, here in Milan. This fundraising walk, organised especially so that the youngest to the oldest of pupils can actively participate, has become a popular appointment for a number of schools here in Milan. It's a great opportunity to have some fun, but at the same time have the satisfaction of knowing that you are making a meaningful difference in the life of a less fortunate child. Each school will be walking to raise funds for an individual project of their choice. Below is a list of the schools taking part this year, along with the name of the project they will be raising funds for. All proceeds generated from the pupils from BAPS and BES will be donated to the St. Francis School in Gede for the construction of a new school.

*Colgo l'occasione per presentarvi la quarta edizione della "A Walk for Love" che si terrà il 29 marzo presso il Parco Sempione di Milano. Questa camminata a scopo benefico, organizzata con l'obiettivo di coinvolgere direttamente tutti gli alunni – dai più piccoli ai più grandi – è ormai diventata un appuntamento fisso per diverse scuole milanesi. E' un'ottima occasione per divertirsi ma, al tempo stesso, avere la soddisfazione di sapere che grazie al proprio contributo si può davvero dare una svolta alla vita di un bambino meno fortunato. Ogni scuola parteciperà alla camminata per raccogliere i fondi destinati a un progetto specifico di propria scelta. Riporto qui di seguito una lista delle scuole che parteciperanno quest'anno, con il nome del progetto per il quale raccoglieranno i fondi. Tutti i proventi raccolti grazie alla partecipazione dei bambini BAPS e degli alunni BES saranno devoluti alla St. Francis School di Gede per la costruzione di una nuova scuola.*

### **LOOK OUT FOR THE PRESENTATION OF THE NEW SCHOOL IN KENYA AT A WALK FOR LOVE**

### **ALLA WALK FOR LOVE POTRETE VEDERE LA PRESENTAZIONE DELLA NUOVA SCUOLA IN KENYA**



The Sir James Henderson - Fondazione ANT Italia Onlus  
The American School of Milan – Kenya Project  
The International School of Milan  
The German School of Milan - "Yacouba per L'Africa"  
The San Carlo will be raising funds for La Crèche in Bethlehem and 'Progetto Villaggi Dogon' in Mali.  
Istituto Maria Consolatrice - Via Melchiorre Gioia, 51 – Missioni Maria Consolatrice  
Scuola Milano Musica - Scuola Stale Medie di Via Vivaio - MACIBOMBO Onlus - Mali  
Scuola Primaria Paritaria di educazione allo sport e alla musica - Via San Giusto 35, Milano – Kenya Project

## **DVD**

The children of the BAPS and BES community have in the past had the possibility to understand a little more about the Make a Difference/Kenya Project, by viewing a DVD at school that illustrates a normal school day for a student at St. Francis. We thought it would be a good idea for the children to share this experience with their parents at home. Many of the children in Years 3, 4, 5, 6, and 8 have viewed the DVD at home with their families. During the next few weeks children in Years 1 and 2 will be bringing the DVD home for you to watch together. If any of our "Make a Difference" friends that are not part of the BES BAPS school community would like a copy of the DVD please contact me.

*I bambini e gli alunni della comunità BAPS e BES hanno avuto in passato la possibilità di conoscere meglio il progetto Make a Difference/Kenya Project guardando, in classe, un DVD che mostra un normale giorno di scuola alla St. Francis. Pensiamo che per i bambini potrebbe essere un'ottima esperienza da condividere a casa con i genitori. Molti degli alunni di Year 3, 4, 5, 6 e 8 hanno già visto il DVD con le proprie famiglie. Nelle prossime settimane, gli alunni di Year 1 e 2 porteranno a casa il DVD. Contattatemi se conoscete amici della "Make a Difference" che non fanno parte della comunità BES/BAPS e che desiderano una copia del DVD.*

Once again I would like to say an enormous thank you for all your generosity and support.  
*Ancora una volta, un grazie di cuore a tutti voi per la vostra generosità e il vostro sostegno.*

Kindest regards,  
Un carissimo saluto.

Debbie Chilver